

Certain ce jour est proche
Cumi kaṅ zaaroo diṅ maṅ

Je retournerai te baiser les pieds
Ay ga willi ka ni cewey summu

Afrique ma mère déchiquetée mise en pièce
Afiriki ay naa kottantaa nettantaa

Non pour mander des comptes
Maṅ ti ka waafakaray wiri

Pour être de tes enfants semés en terre Caraïbe
Iri n'izey kaṅ say Karaybu dawoo bande

Mais quémander ton pardon
Kala ka ni alhaa naṅ

Car pendant si longtemps
Kaṅse a tee zaman

Penser à toi n'a jamais inquiété mon esprit
Kaṅ ya hongga ni mana bay kay lakkaloo zaa

Je retournerai poser mes genoux couronnés de sang
Ay ga willi ka sonkom ay kangey kaṅ kuri g'i didiji boṅ

A terre sur ces cailloux qui balafrent ton corps
Ka goro tondey wey boṅ kaṅ ga ni gaahamoo žeer

Dans ces pays que la misère a brûlés
Koyrawey wey ra kaṅ alfukarutaraa n'i ton

Chercher l'onguent neuf
Ka yon jii taagaa ceeci

Qui guérira toutes les plaies infectées
Kaṅ ga gurudoo dorantey kul safar

Source de moult douleur dans ton cœur
Nungoo kaṅ noo ni binemaray boobaa fatta

Je retournerai là où sont enfouis
Ay ga willi noodin kaṅ ra i fijandi

Les cordons ombilicaux des esclaves débarqués
Baṅney kaṅ i ni zumandi humey

Pour téter les principes que nous avons entendu ressasser
Ka daliley kaṅ ir maa ngey fillaa nan

Je demanderai même à la mémoire des arbres
Ay ga baa ya tuurey njaarey ngey da ma hongu

Morts en brousse de me conter l'histoire
Ngey kaṅ buu saajoo ra, hala i ma žentoo har yane

Des complots ourdis loin des vérandas feutrées
Alkuuniyawey kaṅ dabarandi nungu kaṅ ga mooru šiifa yayney

Je traînerai mes pas sur les chemins blancs et creux tel un homme ivre
Ay g'ay cewey bunnu fondo kaarawey bande, ay tii fanši mane aru kaṅ suu

Sur les berges de l'eau saumâtre du Sahel notre mère
Saahel hari ciiriciirantey ceeseey bande ir naa

Je boirai du lait caillé au bout de mamelles sans force

Ay ga waa hoonu haŋ ni fafa saħã-buuney ga

Je démêlerai l'écheveau d'herbes nouées
Ay ga subu hawantey kokoraa fefesu

Qu'on a tendu dans ma cervelle
Kaŋ i n'a daaru ay boŋ-londoo ra

Je retournerai c'est certain
Cumi kaŋ ay ga willi

Écrire le nom de mes pays nouveaux
K'ay koyra taagey maawoo hantum

Avec mon doigt trempé
Nd'ay kanbiize sufantaa

Mouillé dans le crachat séché
Kaŋ tay hatta kogaa ra

Sur le sable chaud en course folle aux portes de Gorée
Labu-taaši boŋ ceregaarandi hollaa Goore mijoo ga

Debout à genoux devant le silence gris de la mer bleue
Kay kay sonkomante teekoo firzoo jine, nga dangayan biti bitaa

Enceinte jusqu'aux yeux pour livrer les pays lointains
Tee gunde hala moyey ga ka koyra moorey hay

Je citerai vos noms à vous tous
Ay ga war kul maawey cee

Vous qui avez servi de marchepied broyés
War kaŋ tee cee-jisidoo murgantey

Dans les cales froides des bateaux...
Hiyey gande yayney ra

Et pendant que deux larmes rosses
De waatoo kaŋ mundi cirey hinka

Couleront à l'intérieur de mon cœur
Ga doo ay bine kunaa ra

Je resterai planté doigt sur la bouche
Ay ga cindi cee ga kanbiize g'ay mee boŋ

À penser aux tourments par vous endurés
Ka konga gurzugey kaŋ se war maa

Afin de nous ouvrir les yeux
Ka hin k'ir moyey hay

A l'ombre des soleils anxieux
Woynaw hunburkoyney bii ra

Traduit par / Berandikaa : M Houssouba